

# CONCOURS KAMISHIBAI PLURILINGUE

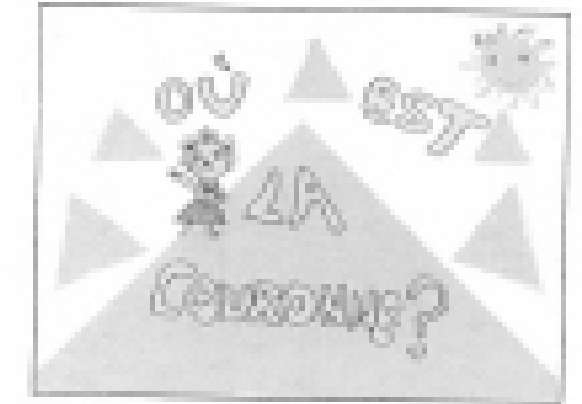
INSCRIT : B4

CATÉGORIE : 6-11 ANS





1



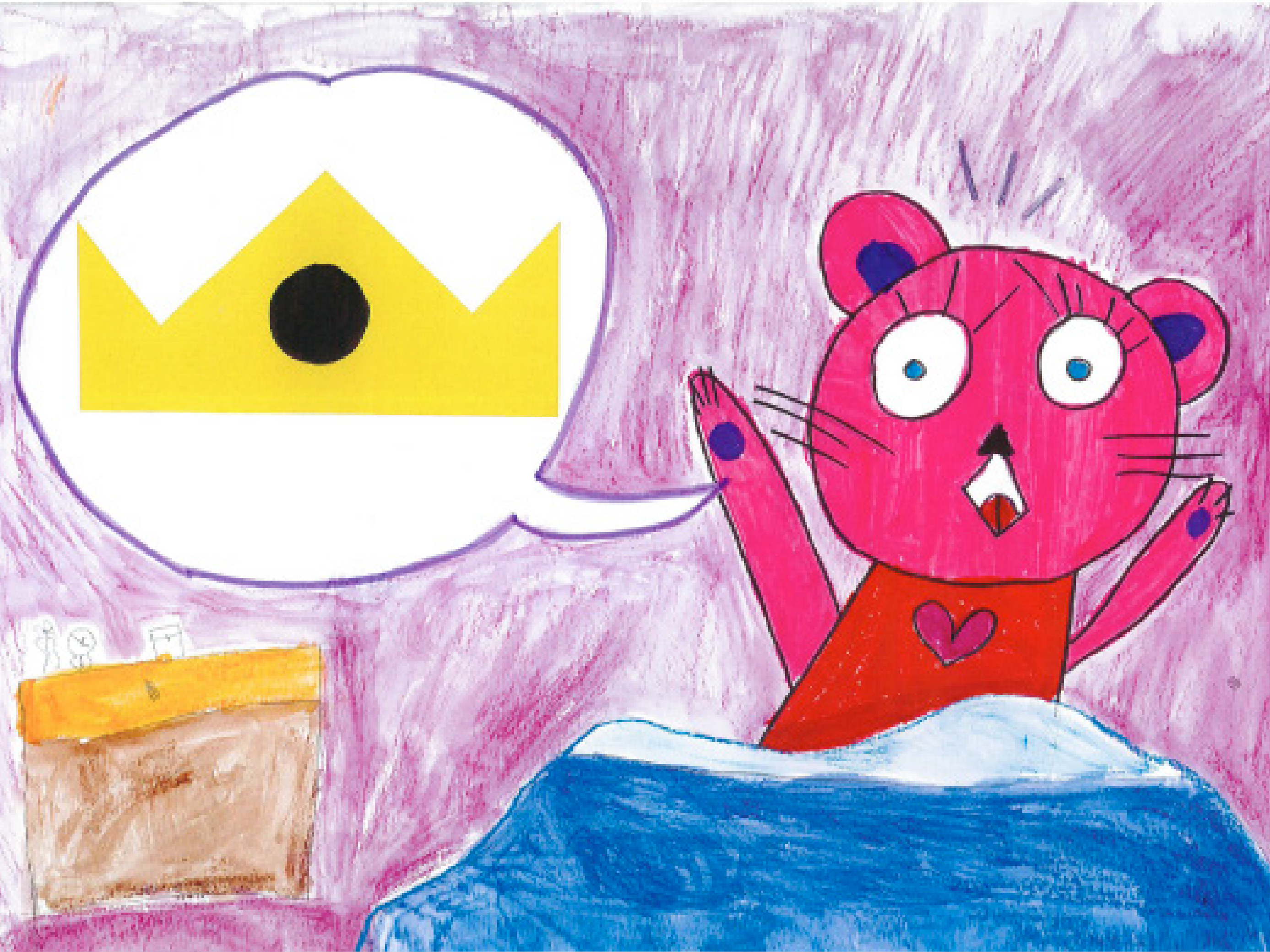
## Où est la couronne ?

Où est la couronne de qui ? ...du roi ?  
Ah non ! Où est la couronne de...  
NYA-NYA !

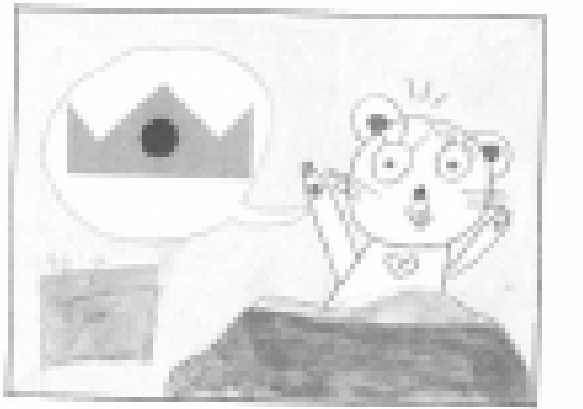
Nya-Nya ça veut dire Miao Miao en japonais.  
Parce que Nya-Nya est une chatte. Elle sait parler  
toutes les langues du monde, mais vraiment toutes  
les langues hein !

D'ailleurs son histoire débute chez elle, par un  
beau matin ensoleillé, au pays des pyramides...

(Tirer)



2

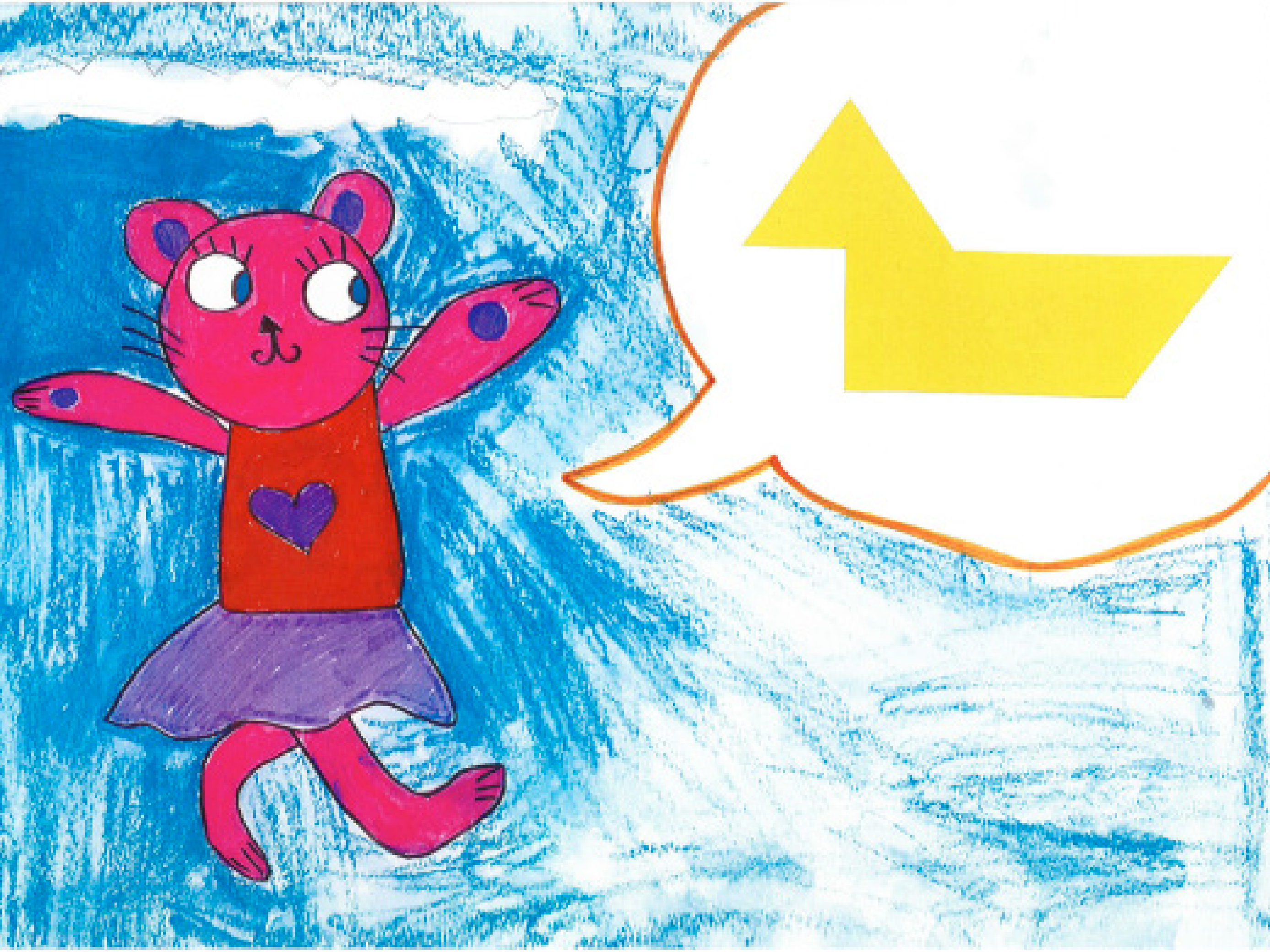


Et ce matin là, Nya-Nya se réveille tout affolée  
en criant en japonais:

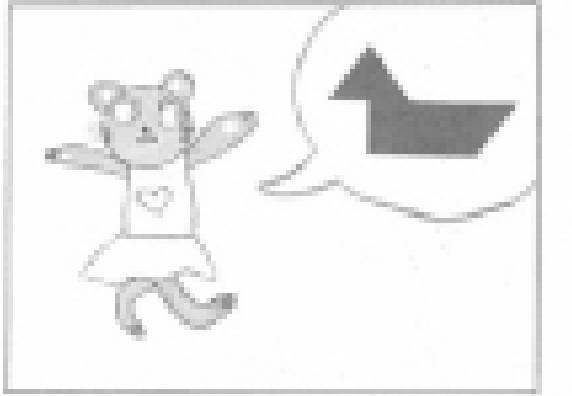
« Shinattaaa ! Bokoune kokanne dokoni alinassaka ? »  
« Oh mince alors ! Mais où est passée ma  
couronne ? ! »

Sa couronne a disparue ! Elle cherche partout mais  
aucune trace de sa couronne !

(Tirer)



3



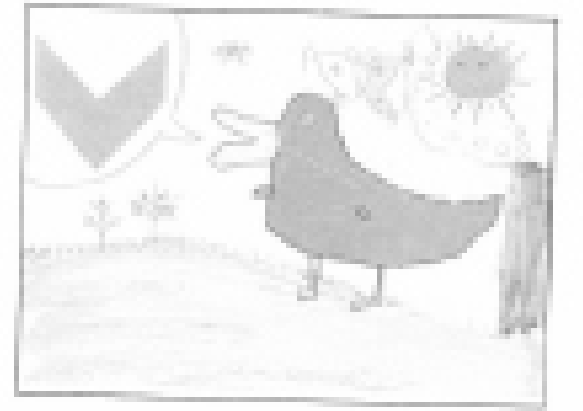
C'est alors qu'elle décide d'aller voir son ami  
DUCK, un canard anglais qui sait toujours plein de  
choses.

Nya-Nya le trouve près de son étang favori et lui  
dit en anglais :

(Tirer pour ne voir que le canard)



4



« Hey ! Hello my friend ! How are you ? »  
Le canard est tout content de revoir son amie et  
lui demande ce qu'elle fait ici :

« Hello ! I am fine and you, what are you doing  
here ? »

Nya-Nya l'interroge alors, aurait-il vu sa  
couronne ?

« Did you see my crown ? »

(Tirer totalement)

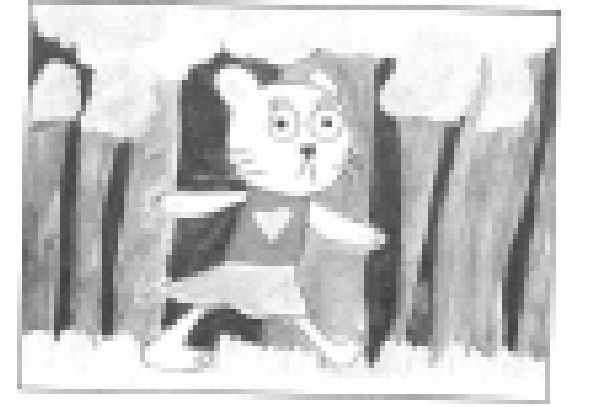
Malheureusement, DUCK ne sait pas mais lui  
conseille de demander au señor ZORRO, le renard  
qui vit dans les bois.

« No, i am sorry... Go into the woods and ask to  
«el señor ZORRO ! »

(Tirer)



5

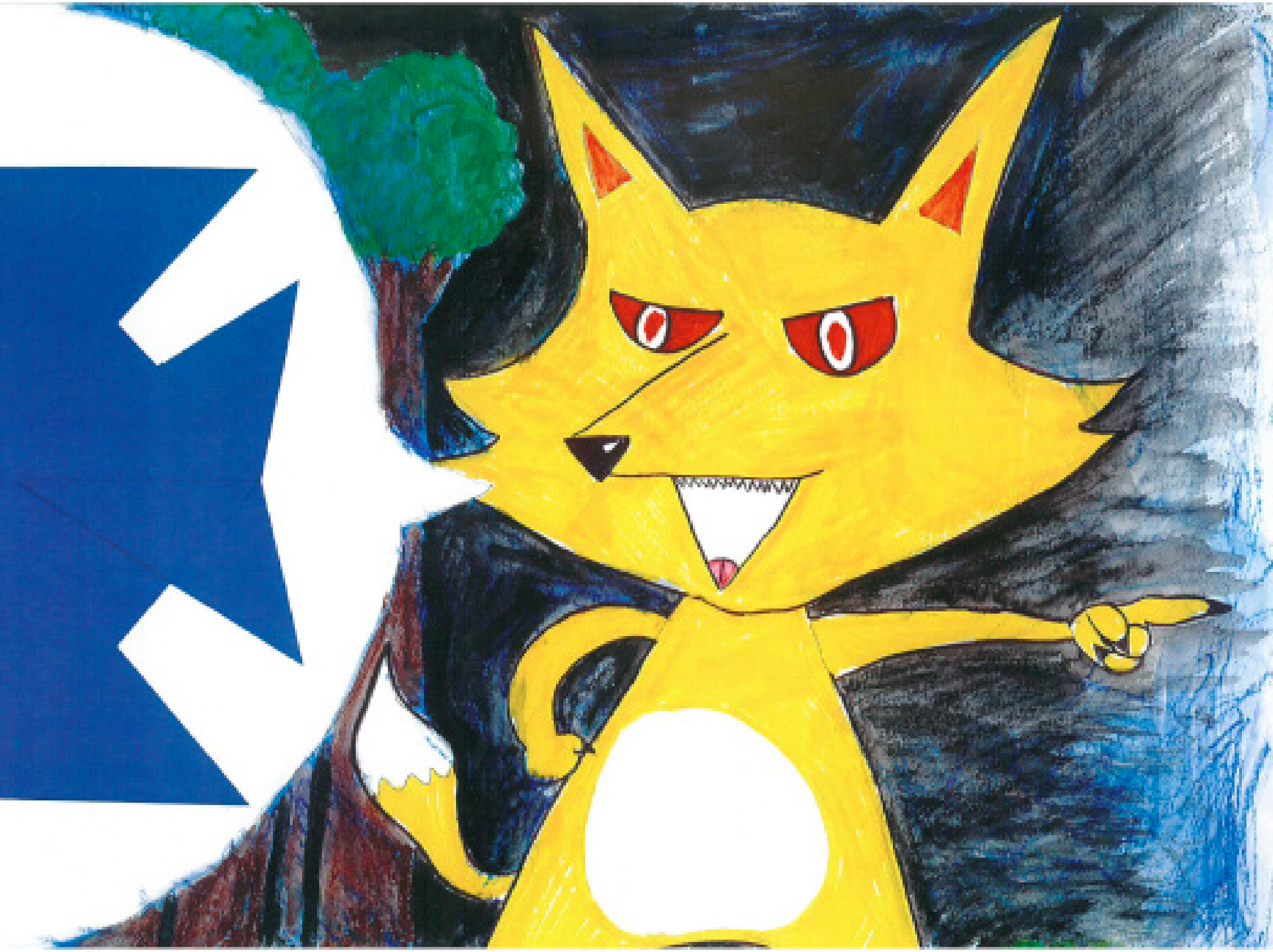


Elle part aussitôt dans les bois à la recherche du  
renard espagnol... qu'elle rencontre enfin !

Elle se présente et lui demande s'il a vu sa  
couronne :

(Tirer pour ne voir que le renard)





6



Ola señor ZORRO! Como esta ? Yo soy Nya-Nya. Hé perdido mi corona. Saber dondê esta ? »

(Tirer totalenent)

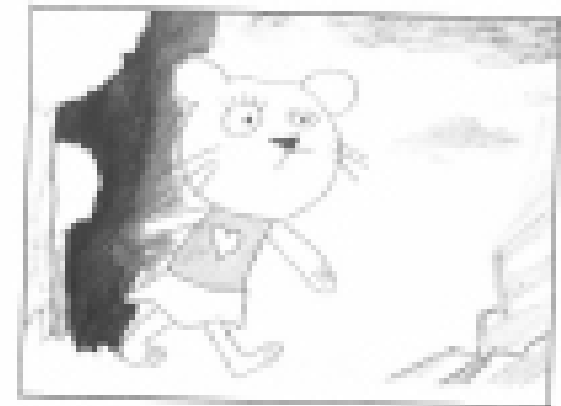
Cui ! Le renard à vu un pingouin du Mali avec une couronne, à la sortie de la forêt !

« !Claro qué sí ! Hé visto el señor PINGÜINO con tu corona en la cabeza. Se ha ido por alli. »

(Tirer)



7

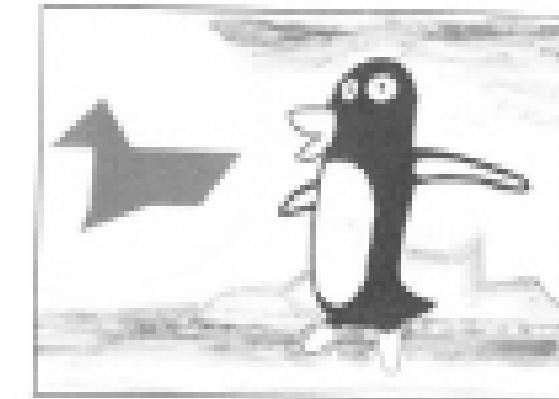
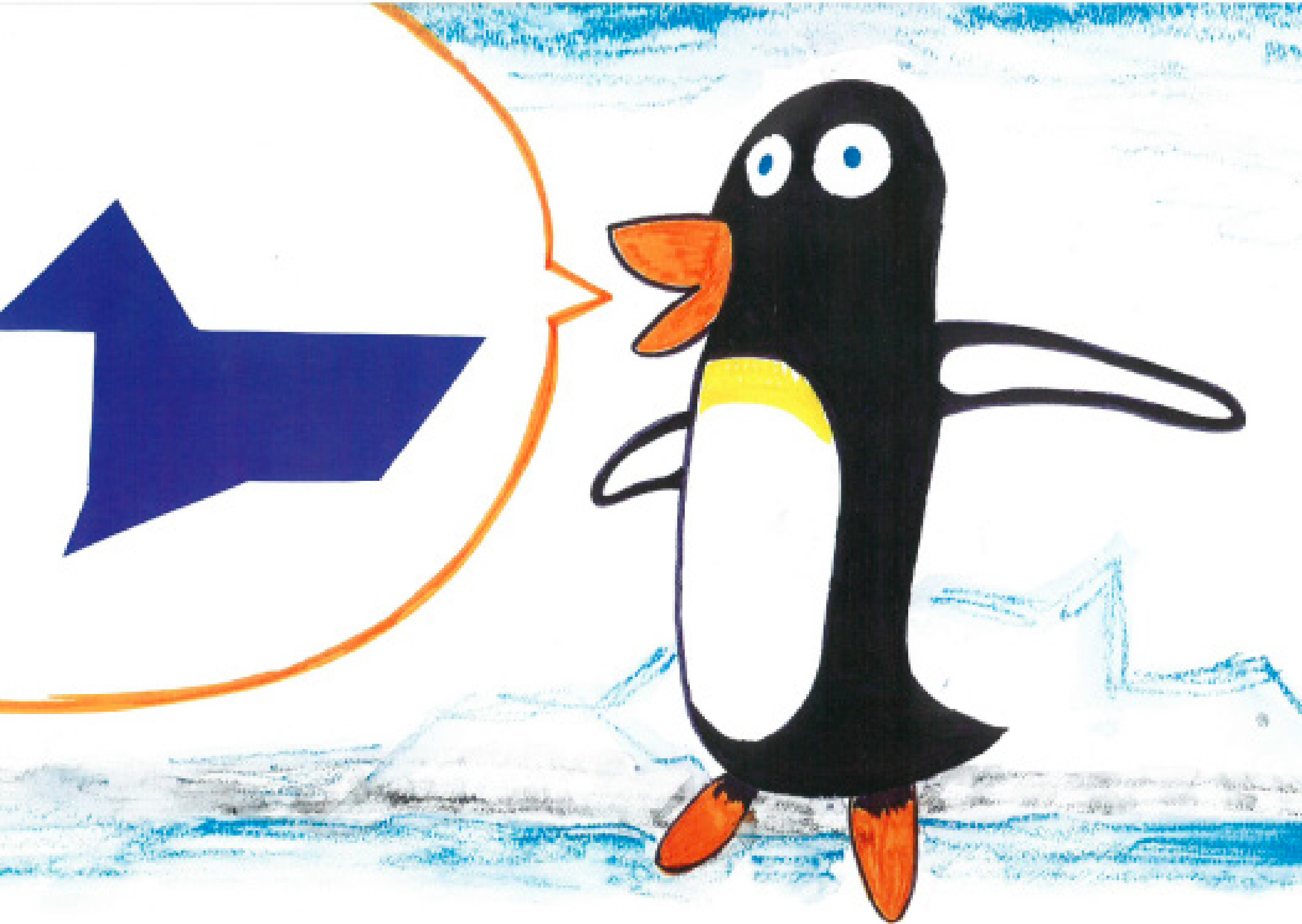


Elle le remercie et poursuit son chemin.  
« Muchas gracias. Adios. »

Malgré le vent et le froid, Nya-Nya va voir le  
Pingouin !

(Tirer pour ne voir que le pingouin)





Le voila enfin ! Mais il n'a pas de couronne sur la tête ! ?

Sans même lui dire bonjour, elle lui pose la question en malien bambara :

« Telké KONO ! Guyafonné yé ko ilédé masaké nousso kouflan ta ? »

(Tirer totalement)

Très surpris, il lui répond qu'il n'a pas de couronne mais qu'elle devrait plutôt demander au phoque algérien, là-bas sur la plage :

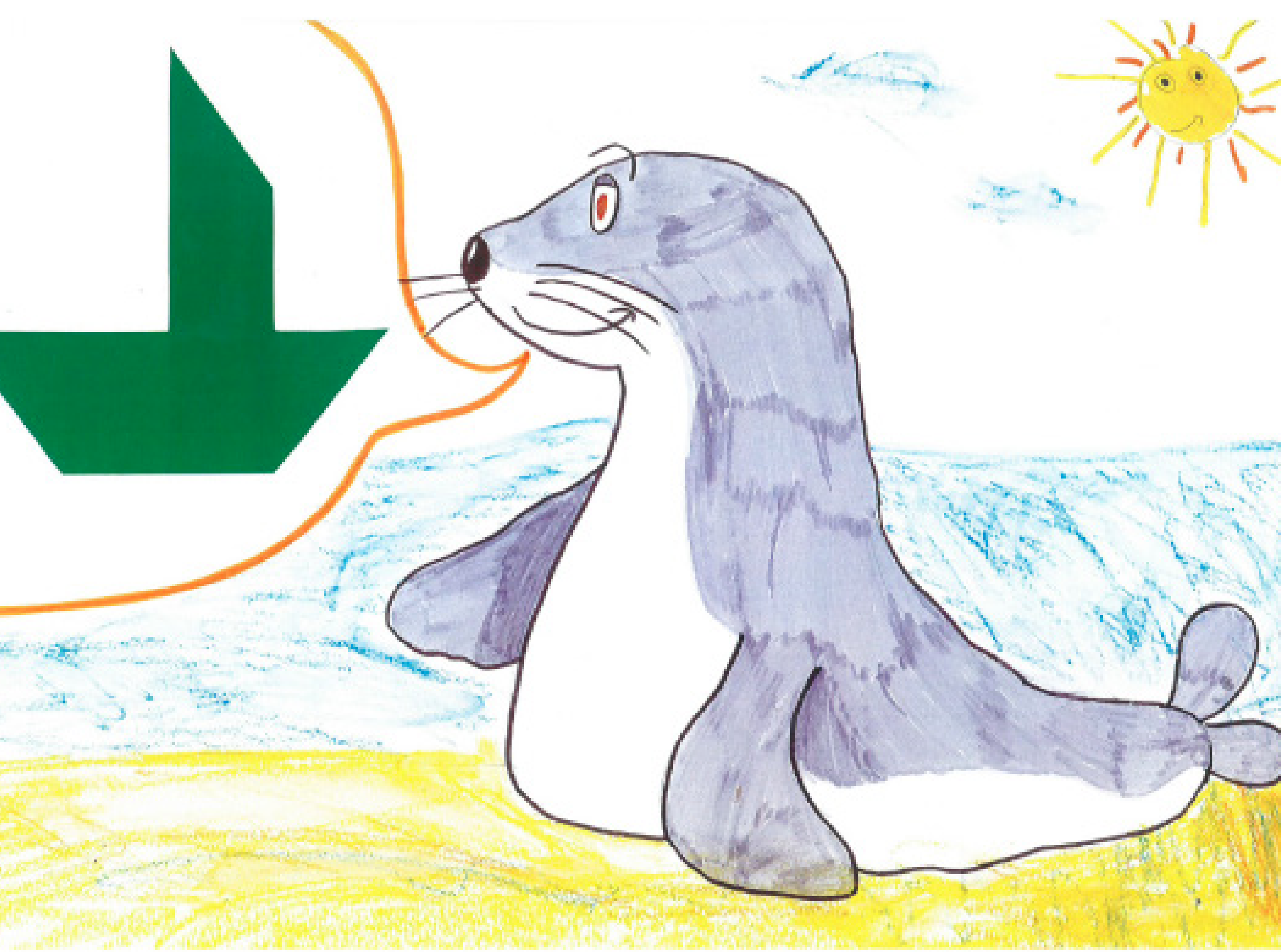
« Néni masaké nousso ka kouflan ? Né na sé ana ! Ta FOKI gnininka ! »

(Tirer)

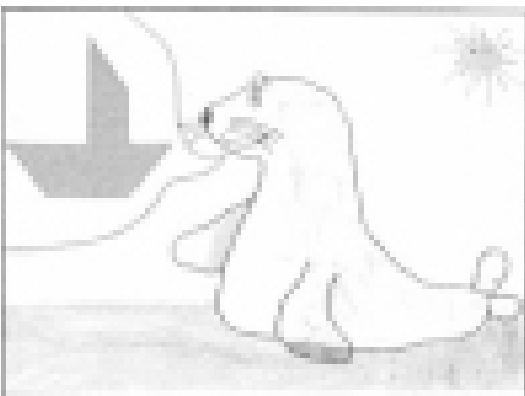


Nya-Nya, un peu énervée, continue son chemin en direction de la plage où elle aperçoit le phoque.

(Tirer pour ne voir que le phoque)



10

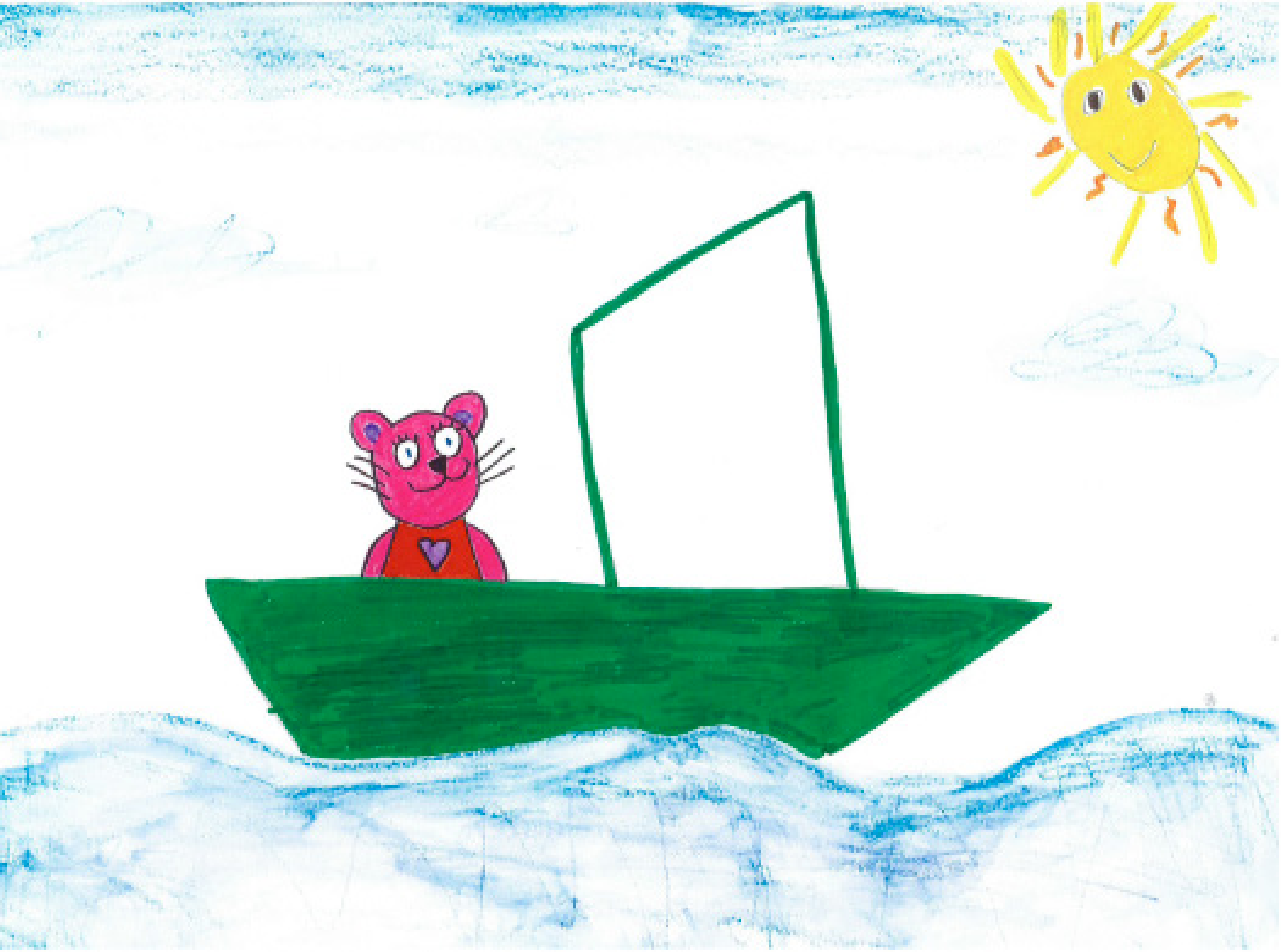


Alors elle demande une fois de plus, mais en algérien, où est sa couronne :  
« Spalarir si FOK, minfaldlak araitou teldj ? »

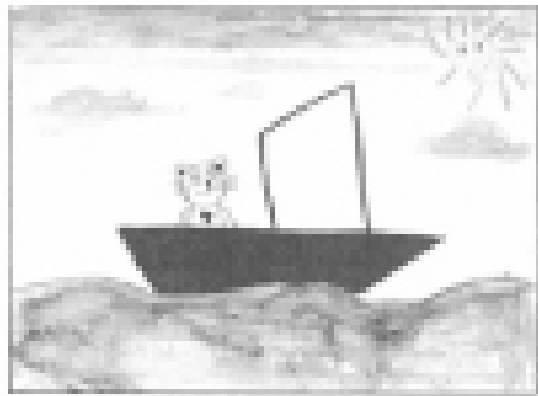
(Tirer totalement)

Il répond alors qu'il vient de voir un oiseau partir avec, au loin sur la mer et qu'elle doit prendre un bateau pour le retrouver :  
« Araitou hammama ratafaft el teldj berid men barrar. Izerep ! Rout el bahor bas eawed sâb ! »

(Tirer rapidement)

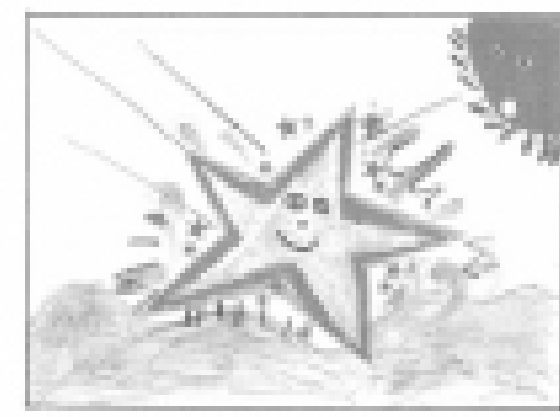


11



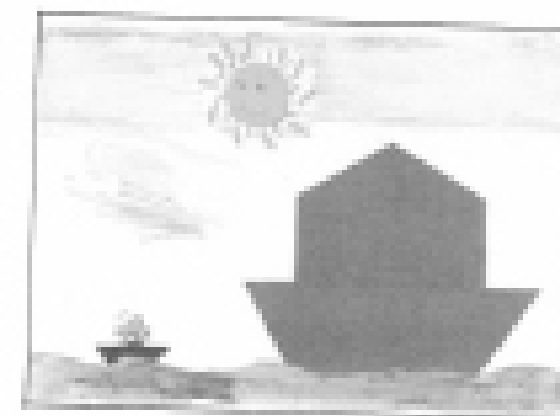
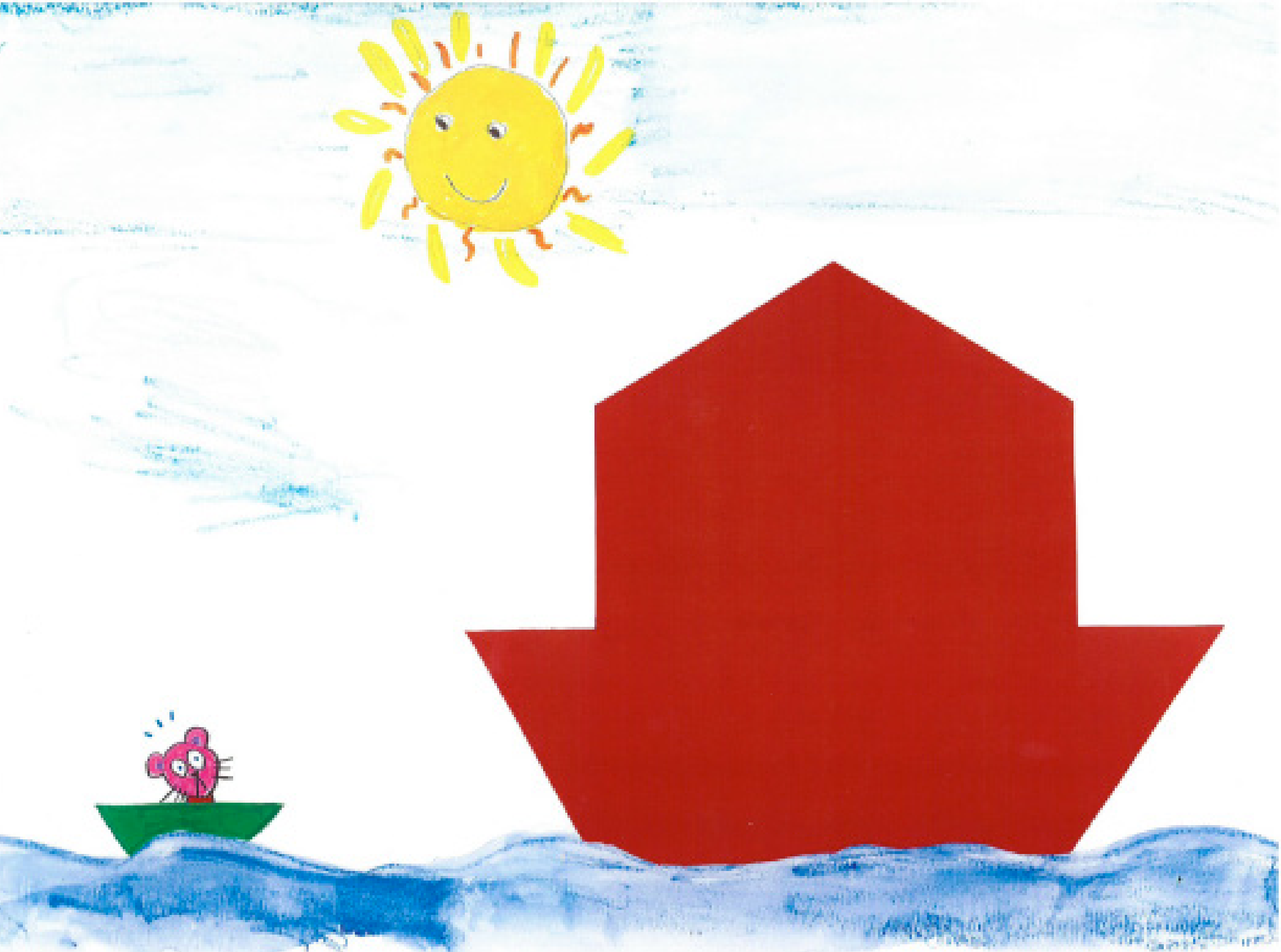
En un éclair Nya-Nya saute dans un bateau et fonce  
sur la mer grâce au vent !  
Elle est toute contente !

Mais soudain ! (Tirer le plus vite possible)



BOOOOOM ! Une étoile filante tombe du ciel, sur le  
bateau de Nya-Nya...

(Tirer)

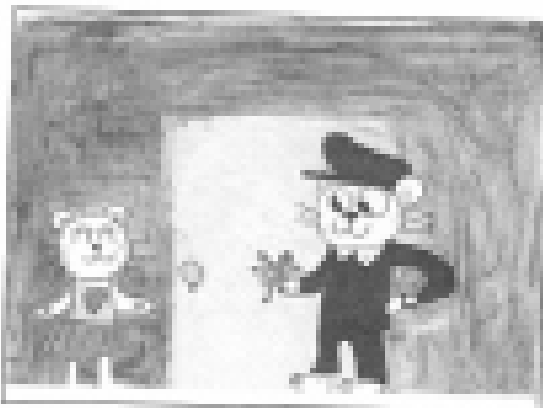


.. qui se retrouve sans mat et ne peut donc plus avancer !

Heureusement pour elle, un grand bateau qui passait par là vient la sauver !  
C'est alors qu'elle rencontre le Capitaine Tigre Blanc :

{Tirer}





« Je me présente, je m'appelle Nya-nya. Merci de m'avoir sauvé ! »

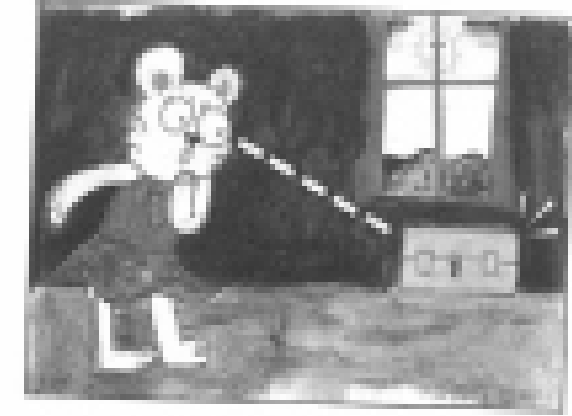
« Tout le plaisir est pour moi !  
Réponds le Capitaine.  
Bienvenue sur mon bateau ! Reposes-toi dans cette  
cabine si tu es fatigué. »

Il cherche la clef et ouvre la porte.

(Tirer)



15



Nya-Nya entre et aperçoit près de la fenêtre un coffre qui brille... et qui semble ouvert !

Nya-Nya est curieuse et décide de regarder à l'intérieur. Et que voit-elle... ?

(Tirer le plus vite possible)



16



Sa couronne !!!

Enfin !

Elle saute de joie en criant NYA NYA !

# OÙ EST LA COURONNE ?

CE RÉCIT EST LA TRANSFORMATION ET L'ADAPTATION, EN KAMISHIBAI, DE L'HISTOIRE DU "PETIT PRINCE QUI A PERDU SA COURONNE" QUI SE RACONTE EN ORIGAMI.

IL A ÉTÉ ILLUSTRÉ ET CO-ÉCRIT PAR LES ENFANTS DES CENTRES DE LOISIRS ÉLÉMENTAIRE DELAVACQUERIE ET MATERNEL ROMAIN ROUAND DE MONTREUIL ET IMPRIMÉ PAR LE SERVICE IMPRIMERIE DE LA VILLE.

CRÉATION GÉNÉRALE : CHAÏMA BOUKHALFA

AIDE AU DESSIN ET MISE EN COULEURS : CHAÏLA MIHOUBI, CHAÏLI PAYEN, MANON FRANCKEL.

AIDE À LA MISE EN COULEURS : RUBEN SOUSA DALOT, AMAR-ANIS BOUKHALFA, HANNA MIHOUBI, SARAH MIHOUBI, ILIANE KHELEF, ARDA TESDERE.

TRADUCTION : SLIM DICKS AU JAPONAIS ET ANGLAIS, NICOLAS CONTRERAS À L'ESPAGNOL, DAOUA TAMBADOU AU MAÏEN BAMBARA, DAÏLA À L'ALGÉRIEN.

PROJET DIRIGÉ PAR SLIM ET MARIANNE DANS LE CADRE DU CONCOURS "KAMISHIBAI PLURI-LINGUE" DE L'ASSOCIATION DULALA.